

Taller de Traducción y Medios de Comunicación (20298)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: cuarto

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: optativa

Profesor de GG: Begoña Martínez Sarrà

Lengua de docencia: catalán y castellano

1. Presentación de la asignatura

Esta es la última asignatura optativa del perfil formativo *Traducción y Medios de Comunicación* y busca profundizar en problemas específicos de la traducción y los medios de comunicación, especialmente en los ámbitos de la subtitulación y del doblaje.

2. Competencias que se deben alcanzar

De todo el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2):
 - conocer las características de la traducción en los medios
 - realizar tareas sobre el papel de la mediación lingüística de los medios en un contexto de globalización informativa
- Gestión de la información (G.5):
 - buscar documentación e información en los medios de comunicación
 - asumir un trabajo práctico con recursos de documentación
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13):
 - realizar encargos de traducción
 - tomar decisiones según las normas comunicativas, de mercado o ideológicas
- Aplicación de conocimientos a la práctica (G.17):
 - conocer los fundamentos del doblaje y la subtitulación
- Diseño y gestión de proyectos (G.22): diseñar y llevar a cabo un proyecto de traducción para los medios de comunicación

- Destreza en la búsqueda y la gestión de información y documentación (E.12): obtener información específica aplicada a los diversos géneros audiovisuales y de comunicación de masas
- Conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos (E.13): conocer y aplicar las normas que rigen la práctica profesional de la traducción para los medios de comunicación
- Capacidad para diseñar y gestionar proyectos lingüísticos (E.15):
 - hacer propuestas personales de traducción para los medios
 - presentar proyectos

3. Contenidos

Taller práctico en el que se trabajarán, en equipo e individualmente, diversos proyectos de traducción aplicados a los medios de comunicación. En las traducciones que los estudiantes deberán elaborar, tendrán un papel relevante las escenas audiovisuales con problemas avanzados de traducción (humor visual/verbal, multilingüismo, adaptación de obras literarias, acentos de los protagonistas, etcétera).

4. Evaluación y recuperación

Ordinaria

Seminario: 40 %. Se valorará la calidad de la traducción y el respeto a las convenciones de las modalidades (2 trabajos individuales).

Trabajo final: 60 %. Se valorará el texto escogido, la calidad de la traducción y la capacidad de resolución de problemas (1 trabajo en parejas).

Recuperación

Examen y trabajo equivalente a las prácticas de seminario.

5. Metodología: actividades formativas

Metodología docente

Grupo grande: presentación de contenidos a través de materiales y ejemplos específicamente diseñados y escogidos para el análisis y práctica en grupo.

Seminarios: Prácticas de traducción a partir de encargos simulados con problemas específicos del doblaje y la subtitulación.

6. Bibliografía recomendada

Chaume, Frédéric (2012) *Audiovisual Translation: Dubbing* Manchester: St. Jerome.

Bartoll, Eduard (2012). *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

Eco, Umberto (2008) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen.
Traducción de Helena Lozano Miralles.

López Guix, Juan Gabriel; Minett Wilkinson, Jacqueline (1997) *Manual de traducción inglés-castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.